

# 探討西班牙語檢定考試 DELE 閱讀測驗中動詞的使用及其對台灣西語教學的省思

呂羅雪\*

## 摘要

本研究旨在於探討西班牙語檢定考試 DELE 閱讀測驗中動詞使用的情形。首先，我們根據 Anderson (1995), Salaberry (1999) 和 Carcía, Meilán & Martínez (2005)等人相關西班牙語動詞和語料庫研究之理論，藉由語料庫工具 *Corpus Tool* de UAM，標注 2005-2009 年 DELE 閱讀測驗第一、三部分文章中的動詞，然後，我們分析動詞語氣和時態之使用頻率高低，瞭解閱讀文章中主題分佈的情形，並檢視動詞語氣和時態與不同閱讀文章主題之間的互動關係。希望研究結果能夠提供台灣西班牙語學習者參考，協助通過 DELE B1 等級的考試，同時也能夠提供台灣西班牙語教學者參考，省思日後的文法教學。

關鍵詞：語料庫、動詞、西班牙語閱讀、DELE

---

\*靜宜大學西班牙語文學系副教授

2013年8月14日到稿 2013年12月26日通過刊登

# **Study of the Verbs Used in the Reading Comprehension Tests of DELE and Its Reflection on Spanish Teaching in Taiwan**

Lu, Lo-Hsueh \*

## **Abstract**

This paper aims to investigate the verbs used in the Reading Comprehension Tests in level B1 of DELE. Based on the verb use, data, and teaching theories of Anderson (1995), Salaberry (1999) and Carcía, Meilán & Martínez (2005), first of all, we use the instrument of *Corpus Tool* to annotate the data extracted from the Reading Comprehension Tests in level B1 of DELE from 2005 to 2009 and analyze the frequency of verb tenses as well as moods used in the text. Then, we realize the distribution of topics and finally investigate the relations between the frequency of verb use and the topics of texts. We hope that the results of our research will provide useful references for Spanish learners in the universities who are obliged to pass level B1 of DELE, which is a threshold of getting a diploma before they graduate as well as Spanish teachers in Taiwan in order to reflect the teaching of Spanish grammar.

Key words: Corpus, Verb, Spanish Reading, DELE

---

\* Lo Hsueh Lu, Associate Professor, Department of Spanish Language and Literature, Providence University.

# **Estudio de los verbos utilizados en las pruebas de lectura de DELE como reflexión para la didáctica de español como lengua extranjera en Taiwán**

Lu, Lo-Hsueh\*

## **Resumen**

El propósito principal de nuestro trabajo es dedicarnos a investigar los verbos utilizados en los exámenes de DELE. Los especificamos en las pruebas de lectura para hacer reflexionar a los alumnos taiwaneses de español sobre ellos porque recientemente les obligan a obtener el nivel B1 de DELE cuando se gradúan en la universidad.

Basándonos en los estudios previos sobre los verbos por parte de Anderson (1995), Salaberry (1999) y Carcía, Meilán & Martínez (2005), primero utilizamos el *Corpus Tool* de UAM como herramienta auxiliar para analizar los accidentes gramaticales del verbo en las pruebas de lectura del nivel B1 y los temas textuales. Segundo discutimos la interacción entre el uso de los verbos y los temas de los textos en DELE. Por último, ofrecemos sugerencias a los alumnos sobre la frecuencia del uso de los tiempos y modos verbales para mejorar la adquisición de español como lengua extranjera en Taiwán.

Palabras clave: Corpus, Verbo, Lectura, DELE

---

\* Lo Hsueh Lu, Profesora, Departamento de Lengua y Literatura Españolas, Universidad Providence.

# **Estudio de los verbos utilizados en las pruebas de lectura de DELE como reflexión para la didáctica de español como lengua extranjera en Taiwán**

Lu, Lo-Hsueh

## **1. Introducción**

Hoy día aprender una nueva lengua como la española es satisfacer la necesidad de comunicación. A pesar de la importancia que se da a la competencia sociolingüística, nadie pone en duda el lugar trascendental que posee la competencia lingüística, sobre todo la gramática, que sirve de base en la adquisición tanto de la lengua materna como de la lengua extranjera. Como indican Sarmiento, Gutiérrez Araus y Pérez Moreta (1993), la gramática siempre está presente en las preocupaciones de los lingüistas y también de los profesores de lengua. En la gramática, los verbos desempeñan un papel sin duda muy importante para todos los alumnos. En el caso de los alumnos taiwaneses, les resulta muy difícil al enfrentarse al aprendizaje del español, porque es un idioma sumamente distinto al suyo, sobre todo, la gramática y los verbos. Ellos no están familiarizados con la terminología gramatical del español ni siquiera han aprendido a examinar y a conocer la estructura interna de los enunciados que realizan (Sun y Mao, 2005). Para ayudarles a obtener la buena competencia del español, y al mismo tiempo a alcanzar el nivel B1 de DELE al que les obligan cuando se gradúan en la universidad. El propósito principal del trabajo que hemos realizado es dedicarnos a investigar los verbos utilizados en los exámenes de DELE. Los especificamos sólo en las pruebas de lectura. Primero utilizamos el *Corpus Tool* de UAM como herramienta auxiliar para analizar los accidentes gramaticales del verbo en las pruebas de lectura del nivel B1. Segundo discutimos la interacción entre el uso de los verbos y los temas de los textos en DELE. Por último, ofrecemos sugerencias a los alumnos sobre la frecuencia del uso de los tiempos y modos de los verbos para mejorar la adquisición de español como lengua extranjera (ELE) en Taiwán.

## 2. Marco teórico

### 2.1 Exámenes de DELE

Según el Instituto Cervantes<sup>1</sup>, los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) son títulos oficiales, acreditativos del grado de dominio y competencia del idioma español. Los otorga el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España. Este Diploma es reconocido internacionalmente y tiene un gran prestigio, no sólo entre instituciones y autoridades educativas públicas y privadas, sino también en el mundo empresarial y entre cámaras de comercio. Como son una garantía en la evaluación y valoración de las competencias lingüísticas en lengua española, en muchos países los DELE han sido adoptados por autoridades educativas o centros de enseñanza como complemento a sus propios programas didácticos.

Los exámenes DELE están diseñados siguiendo las directrices del *Marco común europeo de referencia (MCER)* del *Consejo de Europa*. La *Universidad de Salamanca* colabora con el Instituto Cervantes en la elaboración de los modelos de examen y en la evaluación de las pruebas. Para obtener los Diplomas de Español, se requiere la calificación de “apto” en todas las pruebas en la misma convocatoria de examen. La puntuación máxima que se puede obtener en el examen es de 100 puntos y es necesario obtener el 70% en cada grupo.

Existen seis Diplomas de Español como Lengua Extranjera. He aquí en el cuadro 1 la distribución de dichos diplomas y sus distintos niveles:

Cuadro 1

Diploma de español DELE	Marco de referencia	Denominación
Diploma de Español Nivel A1	A1	Acceso
Diploma de Español Nivel A2	A2	Plataforma
Diploma de Español Nivel B1 (antes Inicial)	B1	Umbral
Diploma de Español Nivel B1- Escolar		
Diploma de Español Nivel B2 (antes Intermedio).	B2	Avanzado
Diploma de Español Nivel C1	C1	Dominio Operativo Eficaz
Diploma de Español Nivel C2	C2	Maestría

En cuanto al formato, el examen DELE consta de diferentes pruebas, que están organizadas en tres grupos:

<sup>1</sup> Véase la página de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (<http://diplomas.cervantes.es>)

- Grupo 1: Comprensión de lectura (40 minutos) y expresión escrita (50 minutos).
- Grupo 2: Gramática y vocabulario (40 minutos).
- Grupo 3: Comprensión auditiva (30 minutos) y expresión e interacción oral (10 minutos).

En el caso del diploma DELE B1, se certifica que el candidato tiene un nivel considerable de español que le sitúa ligeramente por encima de la categoría de principiante y acredita las siguientes capacidades del usuario de la lengua:

- (1). Comprender los puntos principales de textos orales y escritos sobre asuntos conocidos relacionados con el trabajo, el estudio o la vida cotidiana.
- (2). Desenvolverse en la mayoría de situaciones y contextos en que se inscriben estos ámbitos de uso.
- (3). Producir asimismo textos sencillos y coherentes sobre temas conocidos o que sean de interés personal, tales como la descripción de experiencias, acontecimientos, deseos, planes y aspiraciones o la expresión de opiniones.

Las pruebas de lectura B1 se componen de tres partes. La primera incluye un texto con más o menos 200 palabras y tres preguntas. El candidato necesita leer el texto y seleccionar la respuesta adecuada a cada pregunta. La segunda parte consiste en varios textos cortos, de 100 palabras aproximadamente y cada uno con una pregunta, de selección múltiple o verdadero/falso. El texto de la tercera parte es el más largo y normalmente contiene 300-400 palabras y 10 preguntas, todas con opciones múltiples.

## **2.2 Estudios previos sobre los exámenes de DELE**

C Laborda & Laboulais (2008) tratan de mostrar las dificultades y beneficios, tanto desde la perspectiva institucional como desde la del usuario, de automatizar el Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE). Comparando con TOEFL, discuten cuestiones lingüísticas e informáticas tales como el diseño web, las realidades del uso de la lengua y, por encima de todo, la necesidad de la implementación de dicho proyecto. En 2006, Market for Tests, una revista publicada en China, hizo propaganda de DELE a los estudiantes chinos, destacando que el Diploma DELE ha sido adoptado mayormente por las compañías importantes en España como un criterio para evaluar la competencia lingüística de los empleados extranjeros, que quieren trabajar en dichos lugares. Esas compañías

son de gram fama como Telefónica, Endesa, Grupo Santander, Fundación MAPFRE, Prosegur, Grupo Calvo e Inditex.

En cuanto a las estadísticas de éxito anunciadas por el Instituto de Cervantes, los porcentajes de los aptos de 2010 por nivel B1 son respectivamente 60,98% (mayo), 69,42% (agosto) y 69,58% (diciembre). En el año 2011, los porcentajes de los aptos han bajado un poco (65%/mayo, 63%/agosto, 61%/noviembre).

Para los alumnos taiwaneses, cuya lengua materna es el chino, Lee (2007) estudia el porcentaje de aptos de los alumnos del departamento de español de la Universidad Providence. Se han elegido los estudiantes de tercer y cuarto curso, un total de 140 estudiantes, que participaron en el examen inicial (ahora B1) e intermedio(ahora B2) en la area de la lectura. Los resultados muestran que 26 alumnos de tercero han sido aptos, mientras tanto, 32 estudiantes no han logrado pasar la prueba. En cuanto a los alumnos de cuarto, hay sólo 6 alumnos aptos y 76 estudiantes no han logrado ser aptos. Esta cifra indica que los alumnos de tercer curso que han aprobado la prueba de lectura son 44,5% del total, un poco menos de la mitad (50%) de los aptos. Además, los alumnos de cuarto que son aptos son sólo el 7,5%. El porcentaje es bastante bajo. Se nota que, para la mayoría de los alumnos, las pruebas de lectura inicial (B1) e intermedio(B2) son difíciles y ellos no están bien capacitados para tomarlas.

Chuang (2008) hizo el análisis sobre la comprensión auditiva y de lectura de DELE por parte de los alumnos de la Universidad Providence. Los resultados señalan que 26 de los 48 participantes del segundo curso han aprobado la comprensión lectora del nivel inicial (B1), con un porcentaje de más de la mitad (54,17%). Con respecto a la estructura de las pruebas de lectura, el porcentaje de aciertos de la tercera parte, que incluye el texto largo pero con información enumerativa, es el 79,17%. Es más alto que el de la primera parte (23,16%), que contiene un texto de carácter informativo y también que el de la segunda parte (67,26%), formados por varios textos breves. En cuanto a los alumnos de tercer curso, 23 de los 32 alumnos han pasado el criterio de la interpretación de textos escritos del nivel inicial (B1), con el 71,88%. Igualmente, el porcentaje de aciertos en la tercera parte de la prueba de lectura ocupa el lugar más alto con un 82,19%. El porcentaje de aciertos de primera parte es más bajo (35,42%) que el de la segunda parte (77,68%). En suma, las pruebas de lectura inicial (B1) que han tomado los estudiantes de segundo y tercero les resultan difíciles. Sobre todo, los

textos de la primera parte les cuestan más trabajo en la comprensión lectora.

El estudio realizado por Sun y Mao (2005) sobre los logros y las dificultades de la gramática española de los alumnos taiwaneses ha contado con la colaboración de 419 alumnos de 2º y 4º curso de las universidades de Fu Jen, Tamkang, Providence y de 3º y 5º en Wenzao. Los resultados demuestran que para el nivel inicial (B1), de los 180 alumnos, sólo 19 han aprobado el examen, un porcentaje del 10,6%. El resto, casi 161 estudiantes han suspendido el DELE. El porcentaje de 89,4% es bastante alto. Analizando el porcentaje de los aciertos, se ve que la proposición es la más difícil (42,56%). El modo verbal (46,83%) y el tiempo verbal (47,15%) ocupan el segundo lugar de la dificultad para los alumnos. Sun sugiere fortalecer más en el futuro dichas partes gramaticales para la didáctica del español en Taiwán.

### **2.3 Corpus como herramienta aplicada en la enseñanza de lenguas extranjeras**

La lingüística de corpus (LC) es una nueva área de investigación, que está relacionada con áreas como la teoría lingüística, la adquisición de la segunda lengua y la enseñanza de la lengua extranjera. La metodología que emplea LC es de carácter empírico. Sus investigaciones se basan en colecciones extensas de textos naturales, llamadas corpus, que normalmente contienen más de cien millones de palabras. Por el origen de los textos coleccionados, se dividen en dos tipos. Uno es un corpus de los aprendices, donde se recogen datos orales o escritos por parte de los alumnos. El otro es un corpus de la lengua meta, que investiga principalmente los diversos aspectos lingüísticos para comprender mejor la naturaleza de una lengua. En la actualidad, el análisis del corpus de la lengua meta permite verificar cómo estructuras aparentemente similares aparecen en distintos contextos y desempeñan distintas funciones; o por qué las lenguas tienen múltiples estructuras que son muy similares tanto en significado como en función gramatical; o para qué se emplea determinado recurso lingüístico, etc. Con la ayuda de la lingüística de corpus que se usa cada día con más frecuencia en el aprendizaje y la enseñanza de la lengua, comienzan a desarrollarse programas informáticos con fines específicos tales como los de entrenamiento en lengua extranjera, de redacción asistida en segundas lenguas, de análisis y detección de errores, de verificación del nivel de habla o redacción, etc.

He (2004) indica varias ventajas del corpus como herramienta aplicada en la

enseñanza de la lengua extranjera. Argumenta que el corpus nos ayuda a evaluar si el contenido del programa didáctico de la lengua extranjera que se enseña está vinculado con los que usan los nativos en la realidad. Mindt (1996) estudió los verbos auxiliares del inglés a través de *London Lund Corpus* (LLC) y percibió que los nativos utilizan los verbos auxiliares como “will, can, must, may” en un orden de frecuencia que no es igual al que está organizado en el texto del inglés como lengua extranjera para los alumnos alemanes de la escuela secundaria. Por ejemplo, algunos verbos auxiliares del inglés, que son de alta frecuencia, se enseñan después de los de baja frecuencia. Comenta que esto va a afectar probablemente a la adquisición de estos verbos por parte de los alumnos. Sutarsyah, Nation and Kennedy (1994) hacen una comparación entre el vocabulario que aparece en los textos del aprendizaje del inglés y en los textos con fines específicos económicos adoptados por una universidad en Malasia. Estudian la frecuencia del uso del vocabulario y el tipo de la formación léxica por *Lancaster-Oslo/Bergen Corpus* (LOB) y *Wellington Corpus*, con el fin de ofrecer sugerencias didácticas a los profesores.

Los resultados conseguidos en las investigaciones dedicadas a la lingüística de corpus han cambiado radicalmente nuestra manera de observar el uso de la lengua natural por nosotros. Asimismo, la abundancia de los datos extraídos de los corpora han enriquecido tanto el aprendizaje como la enseñanza de lenguas extranjeras (Hunston, 2002).

## **2.4 Definición y clasificación de los verbos españoles**

En el libro de Cortés Moreno (2009), muestra que el verbo español se compone de dos partes: una fija, la raíz, que contiene la información semántica, y otra flexible, la desinencia, que contiene la información gramatical como persona, número, tiempo y modo.

Los verbos se clasifican en perfectivos e imperfectivos, defectivos, pronominales, transitivos e intransitivos, copulativos y auxiliares. Los verbos perfectivos indican la terminación de la acción, sin embargo, los imperfectivos denotan la duración. Los verbos defectivos son aquellos que no tienen una conjugación completa, es decir sólo se conjugan en la tercera persona del singular. En cuanto a los verbos pronominales, también llamados reflexivos, son aquellos que se conjugan siempre con el pronombre átono correspondiente, y no tiene

función, es decir, forma parte del verbo. Desde un punto de vista sintáctico, los verbos transitivos llevan complemento directo. En cambio, los intransitivos no se construyen con complemento directo. Los verbos copulativos se llaman también atributivos, porque llevan un atributo (adjetivo) como *ser* y *estar*. Por último, los verbos auxiliares sirven para formar los tiempos compuestos. En español, con el verbo *haber* se forman los tiempos compuestos y las perífrasis verbales.

Los verbos se dividen en modos y tiempos. Hay tres modos verbales: indicativo, subjuntivo e imperativo. El modo indicativo se refiere a la realización de una acción concreta y real, mientras que el modo subjuntivo indica una acción que se considera como posible, aún no concretada. Se usa el modo imperativo cuando queremos dar órdenes.

La acción realizada por el verbo se encuentra en un momento determinado. Puede tratarse de un momento presente, pasado, futuro. Por eso se les llaman tiempos verbales. Existen tres grandes tiempos. El tiempo presente se comprende como la acción que se está realizando actualmente. El tiempo pasado expresa una acción ya realizada y el tiempo futuro lo expresado por el verbo y que aún no ocurre, sino que ocurrirá posteriormente. Pero, en las lenguas romances y germánicas como el español, existe otro tiempo, que lo denominan el condicional o el potencial, que en ocasiones se refiere a acciones hipotéticas o posibles.

Además, el aspecto es un accidente gramatical del verbo que generalmente se relaciona con el desarrollo interno de la acción. Los verbos en español presentan dos aspectos: perfecto e imperfecto. Los tiempos perfectos son los que expresan una acción terminada o acabada, tales como el pretérito perfecto simple y todos los tiempos compuestos, tanto del modo indicativo como del subjuntivo. En contraste, los tiempos imperfectos son los que expresan una acción en curso y no acabada, que se refieren a los tiempos simples del modo indicativo y subjuntivo, excepto el pretérito perfecto simple de indicativo.

Abajo se lista la clasificación de los verbos gramaticales que hemos discutido en este apartado como el criterio adoptado en nuestra investigación sobre los exámenes de DELE B1.

Cuadro 2

Los verbos		
Indicativo	Presente	Simple
		Pretérito perfecto

	Pasado	Pretérito indefinido
		Pretérito imperfecto
		Pretérito pluscuamperfecto
		Pretérito anterior
	Futuro	Simple
		Perfecto
	Condicional	Simple
Perfecto		
Imperativo	Oración afirmativa	
	Oración negativa	
Subjuntivo	Presente	
	Pretérito perfecto	
	Pretérito imperfecto	
	Pluscuamperfecto	

## 2.5 Estudios sobre la adquisición de los verbos gramaticales por parte de los alumnos de ELE

La mayor diferencia entre las lenguas europeas y el idioma chino se deriva de la expresión verbal. En las lenguas indoeuropeas tales como el inglés o el español, se expresan los tiempos presente, pasado y futuro así como los aspectos progresivos y perfectivos mediante las inflexiones verbales. El tiempo indica en la línea temporal la posición del presente, pasado o futuro, con respecto a la relación relativa entre un evento y un tiempo, mientras que el aspecto se expresa mediante el verbo auxiliar y la inflexión verbal para distinguir las diferencias entre lo perfectivo y lo imperfectivo. (Comrie 1976). En contraste, el chino-mandarín no marca el tiempo ni el aspecto para la morfología verbal, sino que viene señalado por adverbios, perífrasis adverbiales, argumentos y los marcadores contextuales para distinguir los aspectos gramaticales (Lu, 2011).

Fang (1993) hizo una investigación del análisis de errores en la adquisición de español como lengua extranjera por los alumnos taiwaneses cuya lengua materna es el chino. Los errores son derivados de la expresión escrita y oral. El resultado abarca los errores del condicional hipotético (75%), el subjuntivo (62%), el pretérito indefinido y imperfecto (39%) y el artículo definido (15%). El estudio de McCretton & Rider (1993) muestra también muchos errores del uso de los verbos y el uso incorrecto del modo subjuntivo del verbo en los 1,046 datos recogidos de los aprendices. Anderson (1995) argumenta que el aspecto del verbo que indica el desarrollo interno de una acción afecta la selección del tiempo verbal

por parte de los alumnos de ELE. Salaberry (1999) y Liskin-Gasparro (2000) señalan que para los aprendices que aprenden español como L2, el pretérito se adquiere más temprano que el imperfecto. Mao (2001) estudió la problemática del aprendizaje de los verbos españoles para los alumnos taiwaneses. Y encontró que hay 1,144 errores verbales cometidos en las composiciones. Entre ellos, hay 314 errores sobre la elección del tiempo y 190 errores sobre la elección del modo. Según su observación, el uso del tiempo verbal parece un aspecto muy difícil de adquirir. Tanto por la distancia lingüística entre el español y el chino, como por la experiencia anterior en el proceso de aprendizaje de su primera lengua extranjera, el inglés, los estudiantes siempre consideran la gramática como la mayor dificultad. Sin la gramática les falta confianza para expresarse. Por eso, Mao sugiere enseñar los verbos gramaticales de manera diferente. Es decir, se pueden utilizar materiales suplementarios o diseñar una serie de tareas. Sólo mediante un proceso de reflexión metalingüística, las fórmulas explícitas se convertirán en implícitas, así que los alumnos los van a adquirir gradualmente (Mao, 2001). Según Cortés Moreno (2009), la conjugación verbal es la que mayores quebraderos de cabeza causa a los alumnos taiwaneses que estudian ELE. Principalmente, la dificultad cae en cómo utilizar bien los modos indicativo y subjuntivo, así como los pretéritos imperfecto, indefinido y perfecto de indicativo, porque no existen en su lengua materna china. La investigación de Srivoranart (2005) presenta 14 errores relacionados con el modo verbal y 4 errores conectados con el tiempo verbal en 18 verbos usados por los alumnos. Tseng (2008) en su tesina de Máster analizó los errores cometidos por 60 alumnos universitarios taiwaneses. Se descubre que los errores de los verbos, sobre todo modos y tiempos presentan el mayor porcentaje (30%), marcando la cifra más alta entre todos los errores analizados.

En definitiva, la gramática clasifica las palabras que constituyen los mensajes en dos grandes grupos: sintagmas verbales y nominales. Y el verbo es la parte de la oración más relevante. Es el núcleo sintáctico en una oración. Las demás clases de palabras como sustantivos, adjetivos y adverbios, etc se le subordinan para completar su significado (García, Meilán y Martínez, 2005). Por eso, tanto en la expresión oral como escrita, los verbos funcionan siempre con un valor insustituible en la comunicación de la lengua.

### 3. Investigación

#### 3.1 Preguntas generadoras del estudio

Después de resumir los estudios previos, nuestro trabajo puede concentrarse en las siguientes preguntas que nos surgen en base de la finalidad de nuestro trabajo.

1. ¿Qué es la distribución de los tiempos y modos de los verbos usados en las pruebas de lectura de DELE B1?
2. ¿Qué es la relación entre el uso de los verbos y los diversos temas?

#### 3.2 Descripción de los datos

Los datos que vamos a analizar proceden de los exámenes de DELE comprendidos entre los años 2005 y 2009. Elegimos sólo la primera y la tercera parte de las pruebas de lectura del nivel B1<sup>2</sup> por la longitud. En total hay 38 textos. La primera parte contiene 19 textos con 5,509 palabras. La tercera parte contiene también 19 textos con 8,395 palabras. La suma de palabras de los textos en estas dos partes es 13,904 y la presentamos en el cuadro 3

Cuadro 3

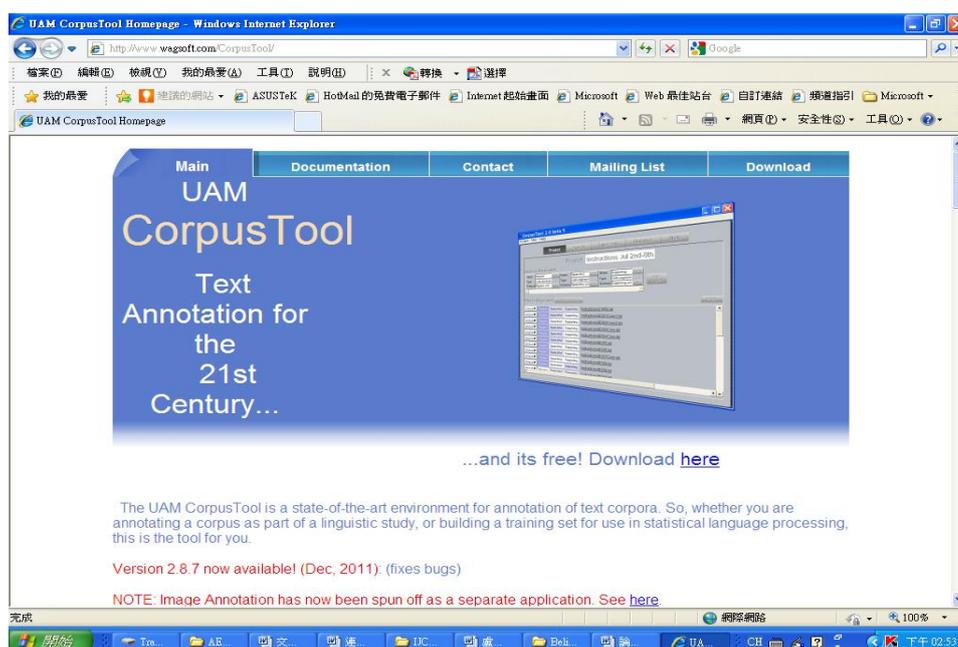
Fecha/Texto	Número de palabras	Fecha/Texto	Número de palabras
2005 04 08 parte1	168	2005 04 08 parte3	450
2005 11 18 parte1	279	2005 11 18 parte3	432
2005 11 19 parte1	329	2005 11 19 parte3	454
2006 05 12 parte1	254	2006 05 12 parte3	343
2006 05 13 parte1	278	2006 05 13 parte3	331
2006 11 24 parte1	312	2006 11 24 parte3	472
2006 11 25 parte1	357	2006 11 25 parte3	512
2007 05 11 parte1	227	2007 05 11 parte3	386
2007 05 12 parte1	363	2007 05 12 parte3	531
2007 08 24 parte1	300	2007 08 24 parte3	716
2007 11 10 parte1	265	2007 11 10 parte3	390
2007 11 16 parte1	283	2007 11 16 parte3	387
2008 05 23 parte1	252	2008 05 23 parte3	434
2008 05 24 parte1	292	2008 05 24 parte3	348
2008 08 22 parte1	348	2008 08 22 parte3	475
2008 11 21 parte1	329	2008 11 21 parte3	517
2008 11 22 parte1	274	2008 11 22 parte3	430
2009 05 15 parte1	319	2009 05 15 parte3	347

<sup>2</sup> Disponible en : <http://diplomas.cervantes.es/informacion/niveles/tipos.html>

2009 05 16 parte1	280	2009 05 16 parte3	440
Total	5,509	Total	8,395

### 3.3 Metodología

Utilizamos el *Corpus Tool* de UAM<sup>3</sup> que ha sido programado por Michael O'Donnell, como herramienta auxiliar para anotar los textos extraídos de las pruebas de lectura del nivel B1, según la clasificación de los tiempos y modos verbales que están presentes en el cuadro 2. La adoptamos como criterio cuando analizamos los textos.



Figural

Al principio, los 38 textos deben pasarse al formato de texto (\*.txt) en el ordenador para facilitar las anotaciones manuales. Luego se anotan los textos según los tiempos y modos de los verbos con el sistema de anotación que ofrece el Corpus Tool. Por último, se hace la búsqueda y la estadística sobre la frecuencia del usuario de los verbos que aparecen en los textos. El procesamiento se muestra abajo.

<sup>3</sup> www.wagsoft.com/CorpusTool. Agradecemos a Corpus Tool de UAM por permitirnos utilizarlo de forma gratuita.

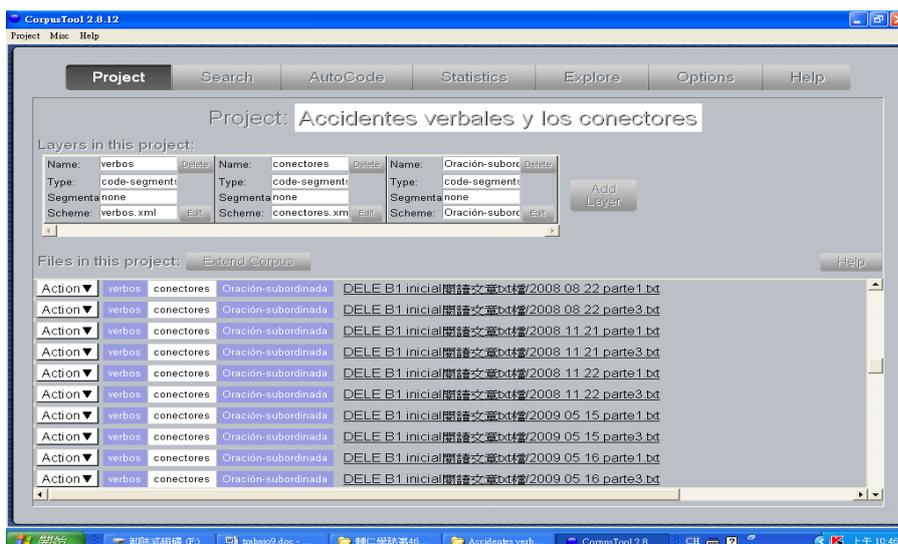


Figura 2

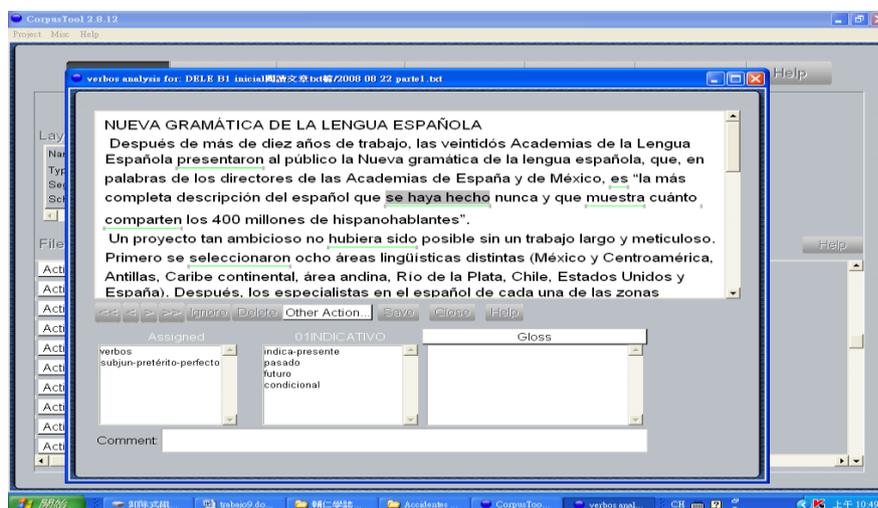


Figura 3

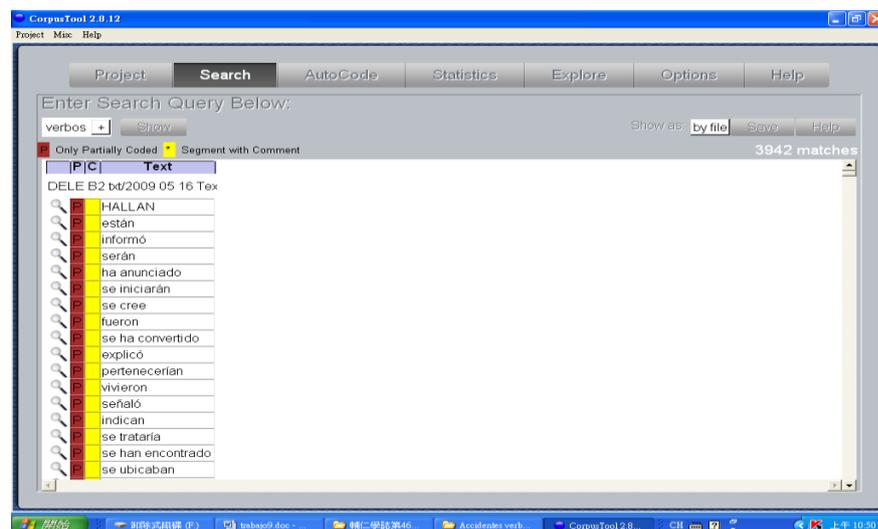


Figura 4

### 3.4 Resultados y debate

#### 3.4.1 Frecuencia del uso de los verbos en los textos de lectura

La totalidad de las veces que surgen los tiempos y modos de los verbos en los 38 textos de la primera y tercera parte de las pruebas de lectura B1 está presente en los siguientes cuadros.

Cuadro 4

Indicativo		Frecuencia del uso de los verbos	
		Primera parte	Tercera parte
Presente	Simple	225	403
	Pretérito perfecto	47	10
Pasado	Pretérito indefinido	67	11
	Pretérito imperfecto	53	7
	Pretérito pluscuamperfecto	2	0
Futuro	Simple	20	93
Condicional	Simple	9	4
Total		423	528

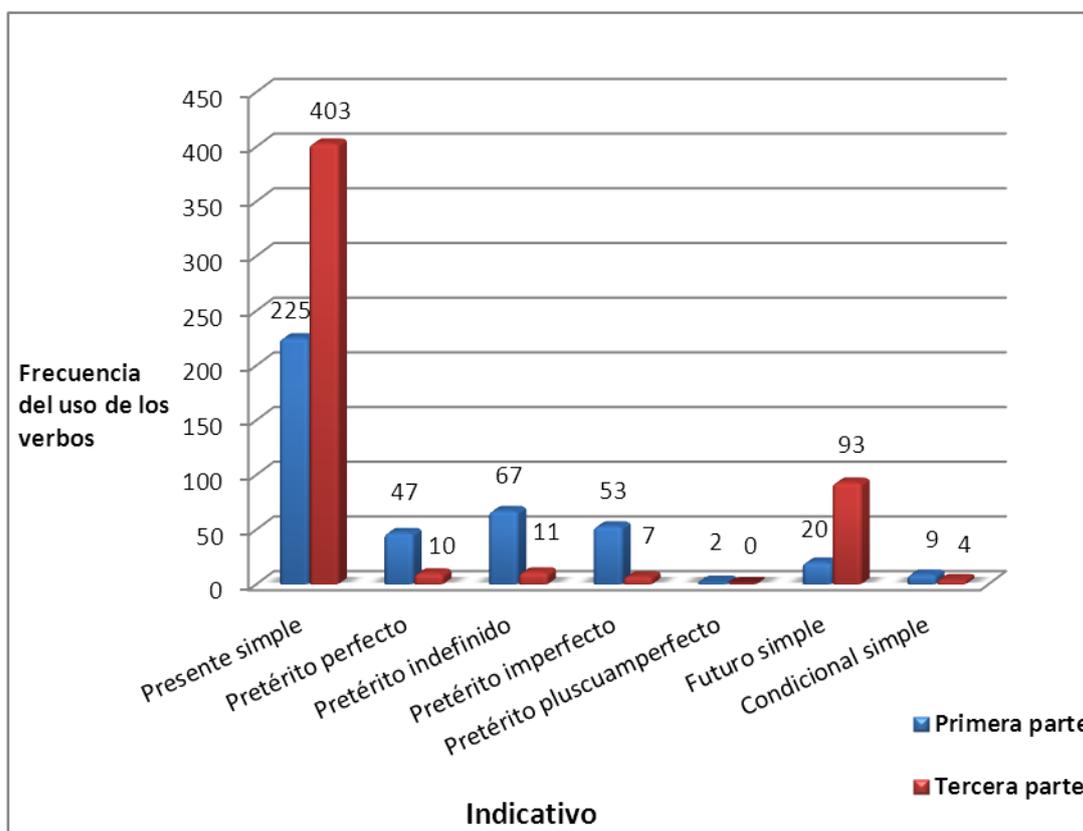


Figura 5

Cuadro 5

Subjuntivo	Frecuencia del uso de los verbos	
	Primera parte	Tercera parte
Presente	16	17
Pretérito imperfecto	5	2
Pretérito perfecto	2	1
Pluscuamperfecto	3	0
Total	26	20

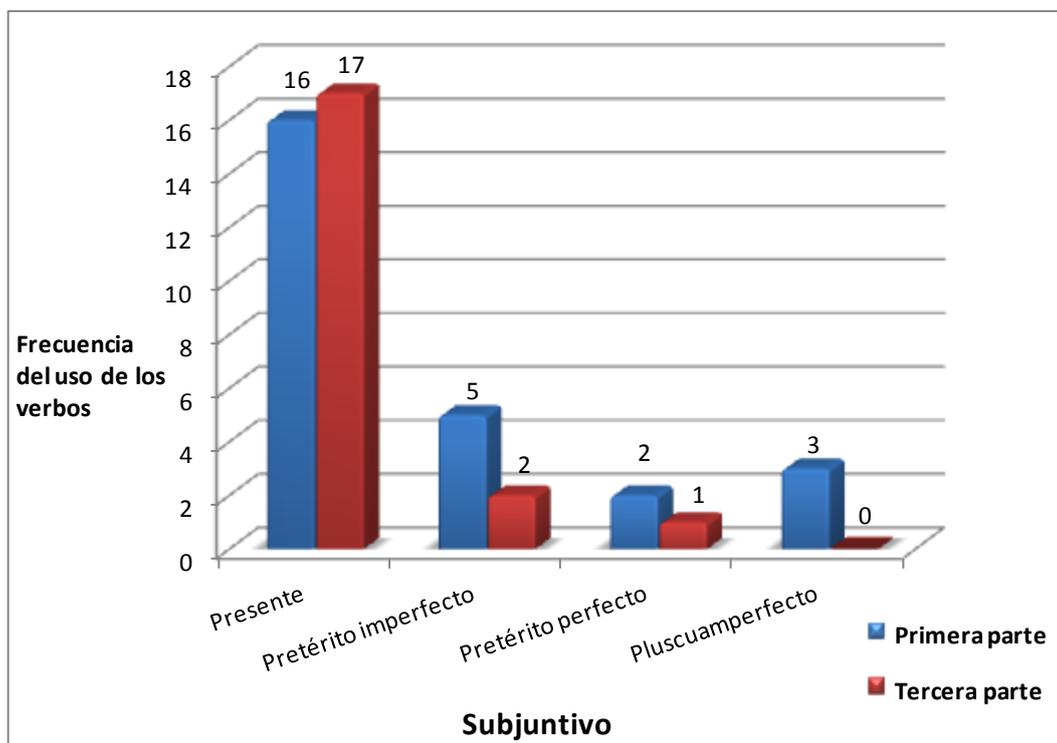


Figura 6

Cuadro 6

Imperativo	Frecuencia del uso de los verbos	
	Primera parte	Tercera parte
Oración afirmativa	0	16
Oración negativa	0	2
Total	0	18

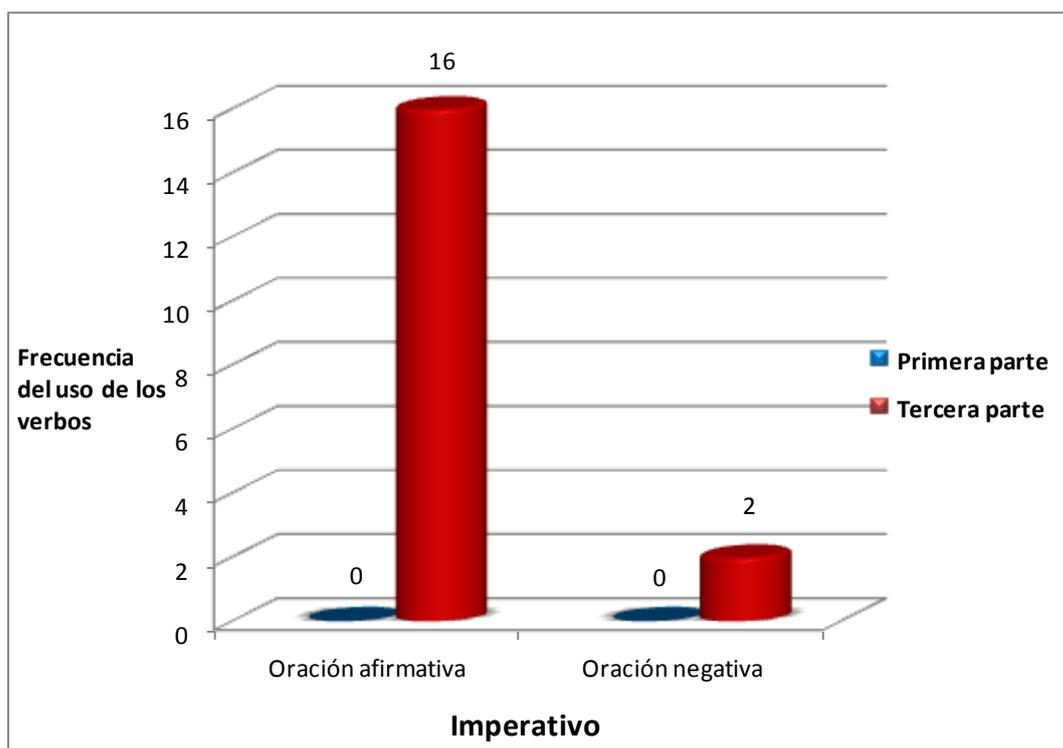


Figura 7

Como se puede observar en los cuadros 4, 5 y 6, los verbos aparecen 1,043 veces. Los verbos (566 veces) se utilizan más en la tercera parte del texto que la primera (449). Los verbos del modo indicativo se usan 951 veces, lo que muestra la alta frecuencia del uso por parte de los nativos de español. Entre los tiempos verbales, el presente ocupa el primer lugar en la preferencia de los hablantes, porque se utiliza 685 veces. Mucho más que el pasado (140) y el futuro (113). El condicional (13) es el tiempo menos usado. En cuanto al pasado, los verbos en pretérito indefinido (78) se encuentran más que en pretérito imperfecto (60). Cuando se fija en el aspecto perfecto de los verbos, surgen 59 veces. El pretérito perfecto se usa 57 veces, mientras que el pretérito pluscuamperfecto se usa muy poco, solamente en 2 ocasiones.

En contraste, el modo subjuntivo aparece 46 veces en ambas partes de los textos, mucho menos que el indicativo, pero un poco más que el imperativo (18). Los verbos del presente (36) se utilizan con más preferencia que el pasado (10). El aspecto perfecto de los verbos del subjuntivo aparece 6 veces, lo cual demuestra una frecuencia muy baja en comparación con el del modo indicativo.

En el imperativo, el afirmativo aparece con una frecuencia más alta, 16 veces, que el negativo (2), que se usa muy poco por el hábito de los nativos.

### 3.4.2 Relación entre verbos y temas textuales

Primero dividimos los 38 textos en ocho tipos de temas principales en cuanto a la variación del contenido: (1). Vida cotidiana (trabajo, ocio, página de Web, venta y compra). (2). Gastronomía (alimento y salud). (3). Aprendizaje (diccionario, idioma, vocabulario y biblioteca). (4). Cultura(fiesta tradicional, etnia y religión.) (5). Reseñas de libros (de tema general, literario y de deporte). (6). Arte (música, cine, fotografía y pintura). (7). Viajes (país y experiencia del viaje) y (8). Naturaleza (animal y planta). He aquí la estadística de la distribución por temas en la primera y tercera parte de los textos.

Cuadro 7

Orden	Tema del texto	Distribución del tema		Total
		Primera parte	Tercera parte	
1	Vida cotidiana	0	7	7
2	Gastronomía	2	2	4
3	Aprendizaje	6	0	6
4	Cultura	5	0	5
5	Reseñas de libros	1	2	3
6	Arte	2	4	6
7	Viajes	1	3	4
8	Naturaleza	2	1	3

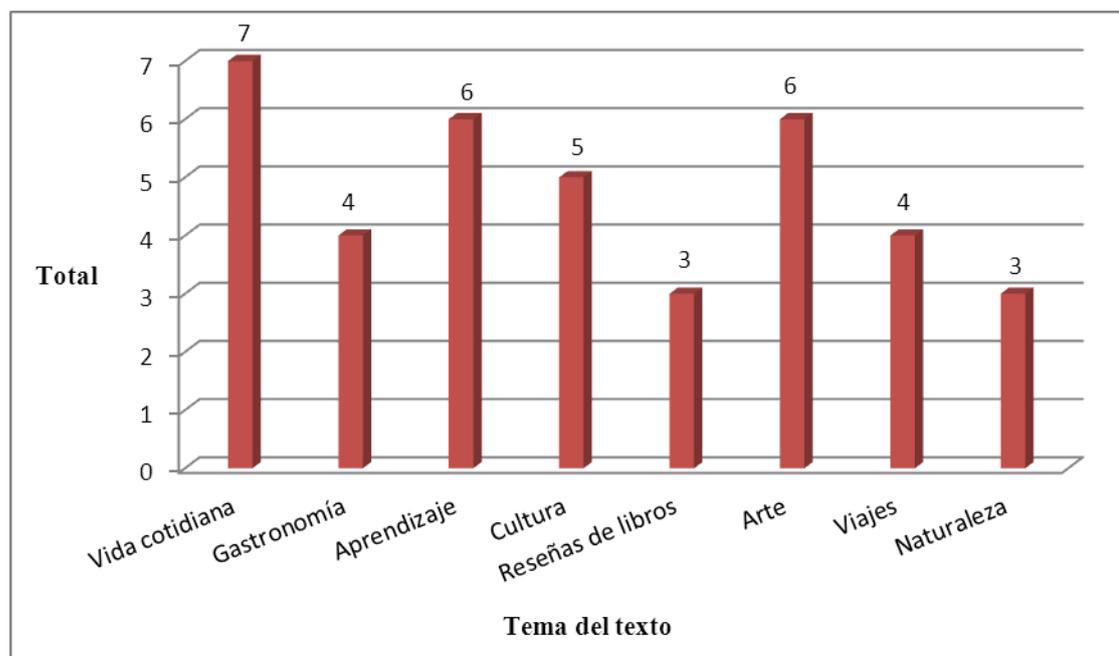


Figura 8

Los resultados del cuadro 7 muestran que el tema de la vida cotidiana tiene una alta frecuencia de aparición (7 veces) en todo los textos, sobre todo en la tercera parte de las pruebas. Los temas del aprendizaje y la cultura son también favoritos, porque aparecen 6 veces y 5 veces, pero exclusivamente en la primera parte. Hay 6 textos relacionados con el arte, ocupando el segundo lugar de la preferencia en DELE B1 junto al aprendizaje. Los temas de la gastronomía y el viaje son también preferidos por los nativos del español, salen 4 veces igualmente en ambas partes de las pruebas. La frecuencia más baja de aparición del tema se asocia con las reseñas de libros (3) y la naturaleza (3).

A continuación, analizamos los verbos utilizados en los textos según el tema clasificado en el cuadro 7.

Cuadro 8

Tema del texto	Frecuencia del uso de los verbos		
	Indicativo	Subjuntivo	Imperativo
Vida cotidiana	165	5	7
Gastronomía	133	4	2
Aprendizaje	126	9	0
Cultura	123	5	0
Reseñas de libros	120	5	0
Arte	115	9	4
Viajes	98	2	3
Naturaleza	71	7	2
Total	951	46	18

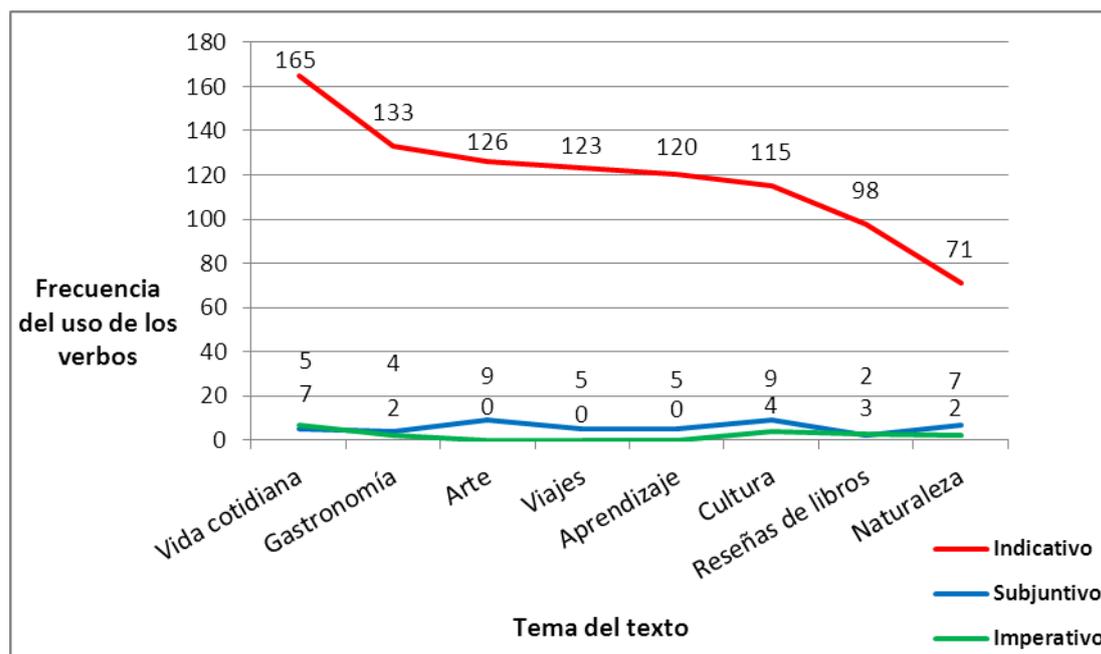


Figura 9

En el cuadro y diagrama 8, apreciamos que existe una gran diferencia de la frecuencia del uso de los tres modos verbales en los textos con distintos temas. La verdad es que el modo indicativo se utiliza mucho en los exámenes del nivel B1. La escala de la frecuencia de su uso en los temas es así: 165 veces en (vida cotidiana) >133(gastronomía) >126(arte) >123(viajes) >120(aprendizaje) >115(cultura) >98(reseñas de libros) >71(naturaleza). La vida cotidiana es el tema que contiene más el uso del indicativo. El modo subjuntivo no se usa tanto como el indicativo. Aparece 9 veces en ambos temas sobre el aprendizaje y el arte, que es la cifra de la más alta frecuencia. Pocas veces surgen en la gastronomía (4) y el viaje (2). En cuanto al modo imperativo, sale 7 veces en la vida cotidiana. Sin embargo, no se usa ninguna vez en temas tales como cultura, aprendizaje y reseñas de libros.

Cuadro 9

Indicativo		Frecuencia del uso de los verbos en cada tema								Total
		Reseñas de libros	Vida cotidiana	Naturaleza	Viajes	Gastronomía	Aprendizaje	Cultura	Arte	
Presente	Simple	59	134	56	82	103	60	80	54	628
	Pretérito perfecto	4	3	5	4	3	19	16	3	57
Pasado	Pretérito indefinido	13	2	4	14	13	13	6	13	78
	Pretérito imperfecto	9	2	0	6	9	9	6	19	60
	Pretérito pluscuamperfecto	0	0	1	0	0	0	1	0	2
Futuro	Simple	11	23	5	16	1	18	2	37	113
Condicional	Simple	2	1	0	1	4	1	4	0	13

Cuadro 10

Subjuntivo		Frecuencia del uso de los verbos en cada tema								Total
		Reseñas de libros	Vida cotidiana	Naturaleza	Viajes	Gastronomía	Aprendizaje	Cultura	Arte	
Presente		4	4	5	2	3	4	5	6	33
Pretérito perfecto		0	0	1	0	0	1	0	1	3
Pretérito Imperfecto		0	1	0	0	1	3	0	2	7
Pluscuamperfecto		1	0	1	0	0	1	0	0	3

Cuadro 11

Imperativo	Frecuencia del uso de los verbos en cada tema								Total
	Reseñas de libros	Vida cotidiana	Naturaleza	Viajes	Gastronomía	Aprendizaje	Cultura	Arte	
Oración afirmativa	0	7	2	2	1	0	0	4	16
Oración negativa	0	0	0	1	1	0	0	0	2

En cuanto al tiempo verbal que se indica en los cuadros 9, 10 y 11, el presente del indicativo se utiliza 628 veces en los textos de ocho temas. Es el tiempo del verbo más usado en los exámenes de lectura de DELE B1. Sobre todo, en textos que hablan de la vida cotidiana y la gastronomía se usa con muy alta frecuencia, respectivamente 134 y 103 veces. El tiempo pasado del pretérito indefinido e imperfecto también se usan mucho con un total de 138 veces. Entre ellos, el pretérito indefinido (78) se utiliza más que el imperfecto (60). El arte (19) y los viajes (14) son dos temas en los que se encuentran más el uso del tiempo pasado. El tiempo futuro cae al tercer lugar en la preferencia de uso por parte de los nativos de español. Observamos que los temas tratando de la vida cotidiana (23) y el arte (37) están más relacionados con los verbos del tiempo futuro. Además, el tiempo condicional es el menos usado de los cuatro tiempos verbales. En textos de gastronomía (4) y cultura (4) se utiliza más el uso del condicional. Si nos fijamos en el aspecto perfecto de los verbos, el pretérito perfecto (57) se usa más frecuentemente que el pretérito pluscuamperfecto (2). Los textos donde sale más el pretérito perfecto son los de aprendizaje y de cultura.

Refiriéndose al modo subjuntivo, el presente subjuntivo (33) se utiliza con más preferencia, especialmente en textos del arte (6), la naturaleza (5) y la cultura (5). En contraste, el pretérito imperfecto (7), el presente perfecto (3) y el pretérito pluscuamperfecto (3) no se usan tanto, hay temas donde no se encuentra ningún uso de dichos tiempos del subjuntivo.

Por último, en el modo imperativo, la afirmativa (16) es más utilizada que la negativa (2). Los textos en los que aparece la voz afirmativa son sobre la vida cotidiana, el arte, la naturaleza y los viajes. Sin embargo, el imperativo negativo sólo se usa en los temas de gastronomía y viajes. Vemos que el viaje es el único tema que se usan tanto la afirmativa como la negativa.

#### 4. Sugerencias para la enseñanza de los verbos en la clase de lectura

En este apartado, consultamos los textos extraídos de la primera y tercera

parte de las pruebas de lectura en DELE B1 para sacar unos ejemplos de oraciones simples o complejas con el empleo de los verbos usados en los distintos tiempos y modos. Creemos que son útiles, prácticos y pueden enriquecer la enseñanza de lectura como materiales didácticos para que los alumnos tomen conciencia de la función gramatical de los verbos que les sirven para facilitar la comprensión lectora.

\* Verbos usados en las oraciones simples:

1. Sin embargo, algunos años más tarde se verán obligados a ser enemigos. (Dos hermanos, 2007/11/10 parte 3)
2. Ha nacido un nuevo grupo musical llamado “3+2” formado, como su nombre indica, por 3 chicas y 2 chicos de 11 a 14 años. (Un nuevo grupo musical, 2005/4/8 parte 1)
3. Los agustinos recoletos llegaron a Columbia hace casi cinco siglos. (El cronista del monasterio, 2005/11/8 parte 1)
4. Junto a algunas de éstas, se levantaría el actual monasterio. (El cronista del monasterio, 2005/11/8 parte 1)
5. Sueña Federico con Madrid, Nueva York, Buenos Aires. ¡Sueña con tiempos felices! (Espectáculos en la ciudad, 2009/5/15 parte 3)
6. Es necesario incluir en la mochila o equipaje unas buenas botas para andar por el campo. (Campamentos de verano en Canarias, 2005/4/8 parte 3)
7. La transición de las adolescentes a mujeres adultas se celebra de diferentes maneras y a diferentes edades en el mundo. (Una tradición mexicana: la quinceañera, 2006/5/13 parte 1)
8. Actualmente, la industria del mate ha ido desarrollándose, cruzando fronteras y adaptándose a los diferentes gustos y necesidades. ( La cultura del Mate, 2006/11/24 parte 1)
9. Mozart y su hermana Nannerl eran los niños músicos más conocidos de Europa. (¿Quién era Mozart?, 2007/5/11 parte 1)
10. Este primer paso en la digitalización de los fondos se irá ampliando hasta alcanzar en cinco años una colección digital propia de unas 200.000 obras. (La Biblioteca Nacional de España llega a la red, 2008/11/21 parte 1)

\* Verbos usados en las oraciones complejas:

1. Uno de estos es la importancia que estas culturas dan a la música. (Música para

encantar el mundo, 2007/5/12 parte 1)

2. Visión contemporánea de la fábula de Esopo, donde las hormigas aprenderán de la cigarra la importancia del placer para sentirse mejor. (La cigarra y la hormiga, 2009/5/15 parte 3)

3. Ese momento fue uno de los peores del viaje, pues no tenían dinero ni para la gasolina. (El viaje de los Zapp, 2009/5/15 parte 1)

4. Es falso que sólo haya trabajo en la ciudad. (Volverse al pueblo, 2008/11/22 parte 3)

5. El atleta aprenderá a distribuir su tiempo y a elegir su plan específico de entrenamiento que mejor le convenga. (Triatlón fácil, 2008/8/22 parte 3)

6. En muchos pueblos de España se han construido modernos museos etnográficos donde se atesoran los utensilios de labranza, el menaje del hogar y la indumentaria de la vida rural de tiempos pasados. (Volverse al pueblo, 2008/11/22 parte 3)

7. Dicen que la vida es un viaje improvisado y para la familia argentina Zapp, que ha recorrido todo el continente americano a bordo de un auto de 1928. (El viaje de los Zapp, 2009/5/15 parte 1)

8. Originariamente era un alimento básico de los indios sudamericanos, que lo usaban como bebida. (La cultura del Mate, 2006/11/24 parte 1)

9. Aunque en un principio comenzó siendo una costumbre campestre, con el tiempo se fue introduciendo también en las ciudades. (La cultura del Mate, 2006/11/24 parte 1)

10. El doctor Christopher J. Raxworthy explicó que, aunque nos parezca mentira, los órganos de una tortuga centenaria no se pueden diferenciar de los de una adolescente. (El secreto de las tortugas, 2007/8/24 parte 1)

## 5. Conclusión

Considerados los resultados analíticos en su conjunto, diremos que el presente trabajo ha contestado las preguntas planteadas anteriormente. En primer lugar, los verbos en los textos de la tercera parte aparecen más que los de la primera parte. Creemos que es por la longitud textual, porque cada texto de la tercera parte contiene ciento cincuenta palabras más. Esto significa que para comprender bien los textos en los exámenes de DELE B1, los alumnos necesitan adquirir muchos verbos.

En segundo lugar, los verbos del modo indicativo se emplean mucho más

frecuentemente que el modo subjuntivo e imperativo, lo cual manifiesta la política que sigue el Instituto Cervantes en la elección de textos para la comprensión lectora de DELE B1 al evaluar la dificultad de la gramática para los aprendices que estudian el español como lengua extranjera. En otras palabras, los estudiantes deben dominar bien el modo indicativo, porque se usan más en los textos escritos.

En tercer lugar, el tiempo presente ocupa el primer lugar en la preferencia de los hablantes nativos, porque se utiliza mucho más que el pasado y el futuro. Y el condicional es el menos utilizado en los textos de lectura. En cuanto al tiempo pasado, los verbos del pretérito indefinido se encuentran más a menudo que los del pretérito imperfecto. Esto coincide con la teoría de Liskin-Gasparro (2000), indicando que el pretérito se adquiere más temprano que el imperfecto en el caso de los alumnos que aprenden español como L2. A continuación, si nos fijamos en el aspecto perfecto de los verbos, vemos que surgen muy pocas veces. Eso quiere decir que los nativos prefieren usar el tiempo pasado, es decir, el pretérito indefinido, para expresar una acción terminada o acabada. Este fenómeno concuerda con el caso de los alumnos taiwaneses, según los estudios anteriores (Lafford (1996), Liskin-Gasparro (2000), Lu (2011), Salaberry (1999)), los aprendices de español cuya lengua materna es el inglés o el chino mandarín, establecen el pretérito indefinido con el valor predeterminado en la selección de los tiempos pasados para indicar algo ya hecho.

En cuanto al aspecto gramatical en español, normalmente se expresa mediante el verbo auxiliar y la inflexión verbal para distinguir las diferencias entre lo perfectivo y lo imperfectivo. Según Lu (2011), en los tiempos pasados, los marcadores temporales y aspectuales, pueden señalar la distinción entre ellos mismos como señala Comrie en 1976. En contraste con el español, el chino-mandarín no marca el tiempo para la morfología verbal, sino utiliza cuatro marcadores aspectuales, tales como GUO, ZAI, ZHE y LE, es decir, en general, el chino-mandarín distingue los aspectos gramaticales por adverbios, perífrasis adverbiales en los contextos. Con respecto a las teorías de aspectos léxicos, Vendler (1967) indica que el estado, la actividad, la realización y el logro son cuatro tipos básicos y se distinguen por el sentido léxico interno de los verbos. En breve resumen, cualquier verbo no se limita a un solo aspecto léxico específico, porque el valor de las clasificaciones de los predicados verbales siempre varían según el sentido interno y los argumentos externos.

Para los aprendices taiwaneses, el subjuntivo es siempre la parte gramatical más complicada, y suelen tener mucho miedo cuando lo aprenden. Sin embargo, observamos que el subjuntivo no se utiliza tanto como el modo indicativo en los exámenes de lectura de DELE B1. Así que los alumnos podrían tranquilizarse para ganar más confianza en su aprendizaje. Mientras que el imperativo se usa habitualmente para expresar órdenes directas, es cierto que no se utiliza mucho en textos escritos según los tipos textuales en B1. Obviamente ni el subjuntivo ni el imperativo afectará tanto en la comprensión lectora.

En cuarto lugar, los temas que tratan de la vida cotidiana, el aprendizaje y el arte son favoritos en DELE B1, porque tienen un porcentaje de aparición más alto que los otros. El uso de los tiempos y modos verbales muestra una gran diferencia en los textos con distintos temas. La vida cotidiana es el tema que más uso hace no sólo del modo indicativo sino también del tiempo presente, porque da información o describe actividades a los lectores. El tiempo pasado aparece en textos vinculados con temas como viaje, porque tratan de la experiencia turística cuando uno ha viajado a otros países, o con temas como libros que relatan historias pasadas. Además, el futuro se relaciona con textos sobre el arte, que anuncian concursos artísticos en un periodo de tiempo determinado. El modo subjuntivo aparece más en textos hablando del aprendizaje y el arte, mientras que hay uso frecuente del tiempo presente del subjuntivo en dichos temas también, principalmente en los textos que ofrecen sugerencias de cómo estudiar u organizar alguna cosa. Pero, el modo imperativo no se utiliza ninguna vez en temas tales como cultura, aprendizaje y reseñas de libros, excepto de la vida cotidiana, que tiene que ver con los negocios, en la vida diaria pidiendo favores, etc.

Los verbos con la función gramatical que analizamos y discutimos en este trabajo sí producen un poderoso efecto. La adquisición de verbos facilita sin duda la comprensión y determina una lectura fluida y rápida. El escaso dominio de los tiempos y modos verbales dificulta definitivamente la lectura y bloquea sin duda la comprensión. Evidentemente los resultados de nuestra investigación reflejan que se usan más el modo indicativo y el tiempo presente en los textos de lectura en DELE B1. Por consiguiente, lo que nosotros los profesores podemos hacer es buscar textos adecuados con los verbos usados en dichos tiempos y modos como el objetivo primordial del curso. Al mismo tiempo, diseñar actividades explicando a los alumnos para que comprendan bien las funciones gramaticales de los verbos

combinados con el contenido y el tema del texto para obtener mejores notas en los exámenes de lectura de DELE y alcanzar al nivel B1 como el requisito de la carrera académica.

Con todo esto, esta investigación contribuye a comprender lo importantes que son los verbos y cómo se utilizan en DELE B1. Esperamos que nuestro estudio provea una perspectiva diferente en la investigación sobre la lectura y que los resultados puedan ofrecer referencias para los alumnos que aprenden español como lengua extranjera en Taiwán.

### **Referencias bibliográficas**

En chino:

盧慧娟、鄭安中、洪聖允。〈語料庫為本之西語時態動貌習得研究〉第十二屆西班牙語文學全國學術研討會。台中：靜宜大學，2011。

En inglés:

Anderson, R. W. "The acquisition of Tense-Aspect Morphology: a Prototype Account." *Language* 71.4 (1995): 743-762.

Comrie, B. *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press, 1976.

He, Anping. *Corpus Linguistics and English Teaching*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2004.

Hunston, S. *Corpora in Applied Linguistics*. UK: Cambridge University Press, 2002.

Lafford, B. "The development of tense/aspect relations in L2 Spanish narratives: Evidence to test competing theories." *Paper presented at the Second language Research Forum*. Tucson, Arizona, 1996.

Liskin-Gasparro, J. "The acquisition of temporality in Spanish oral narratives: exploring learners' perceptions." *Hispania* (2000): 830-844.

"Spanish language Certificate: DELE." *Market for Tests*. (2006): 35.

McCretton, E. y Rider, Nigel. "Error gravity and error hierarchies." *IRAL* 31.3 (1993): 177-188.

Mindt, D. "English corpus linguistics and the foreign language teaching syllabus." In J. Thomas & M. Short (eds.) *Using Corpus for Language Research*. Great Britain: Longman, 1996, 234-236.

Salaberry, R. "The development of Past Tense verbal Morphology in Classroom L2 Spanish." *Applied Linguistics* 20.2 (1999): 151-178.

Sutarsyah, C., Nation, P. & Kennedy, G. "How useful is EAP vocabulary for ESP? -A corpus -based study." *RELC Journal* 25.2 (1994): 34-50.

Vendler, Z. "Verbs and times." In Vendler, Z. (Ed.), *Linguistics in Philosophy*. Ithaca, NY: Cornell University Press, 1967, 97-121.

En español:

Chuang, Yu-Ling. "Análisis de la comprensión auditiva y de lectura de español de los alumnos taiwaneses de la Universidad Providence." Tesina de Máster del Departamento de Lengua y Literatura Españolas. Taichung: Universidad Providence, 2008.

Cortés Moreno, M. "Chino y español: un análisis contrastivo." En A. J. Sánchez Griñán y M. Melo (comp.), *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos*. Buenos Aires: Voces del sur, 2009, 73-200.

Fang, Shu-Ru. "Estudio comparativo de las gramáticas chinas y españolas y análisis de errores gramaticales cometidos por los aprendices chinos." Memoria de Máster. Barcelona: Universidad de Barcelona, 1993.

García, S. Meilán, A y Martínez, H. *Construir bien en español: la forma de las palabras*. Oviedo: Ediciones Nobel, 2005.

Laborda, J. G. & Laboulais, C. N. "Automatizar los exámenes del Diploma de Español como lengua extranjera (DELE): ¿utopía o realidad?" *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada Concepcion* 46.2 (2008): 81-93.

Lee, Wen-Cheng. "El porcentaje de aptos de los alumnos del Departamento de español de la Universidad Providence en la evaluación del DELE en la área de la comprensión lectora." Tesina de Máster del Departamento de Lengua y Literatura Españolas. Taichung: Universidad Providence, 2007.

Mao, Pei-Wen. "Problemática del aprendizaje de los verbos españoles: errores e Implicaciones." *Wenzao Journal* 15 (2001): 280-293.

Sarmiento, R; Gutiérrez Araus, M.L. y Pérez Moreta, J. *Lengua Española*. Madrid: Editorial Universitas, 1993.

Srivoranart, P. "La enseñanza del subjuntivo a los alumnos tailandeses a través de textos escritos." Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. España: Universidad de Alcalá, 2005.

Sun, Su-Ching & Mao, Pei-Wen. "Gramática, ¿Pan comido o duro de roer? --Logros y dificultades de la gramática española para los alumnos

taiwaneses.” Actas del XV Congreso internacional para la enseñanza del español como lengua extranjera. Sevilla, España, 2005, 863-867.

Tseng, Hui-Chi. “Un análisis de errores cometidos en la expresión escrita por 60 alumnos del Departamento de Lengua y Literatura Españolas.” Tesina de Máster del Departamento de Lengua y Literatura Españolas. Taichung: Universidad Providence, 2008.

**Corpus como herramienta:**

UAM Corpus Tool, Michael O'Donnell

<http://www.wagsoft.com/CorpusTool>